Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypasz\* swój miecz\*\* do biodra, bohaterze, Swoją wspaniałość i swoją ozdobę!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypasz swój miecz do boku, bohaterze, Swoją wspaniałość oraz swój majestat — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w swym dostojeństwie wyrusz szczęśliwie ze słowem prawdy, łagodności i sprawiedliwości, a twoja prawica dokona strasznych rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypasz miecz twój na biodra, o mocarzu! pokaż chwałę twoję, i zacności twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypasz miecz twój na biodrę twoję, namocniejszy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bohaterze, przypasz do biodra swój miecz, swą chlubę i ozdobę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypasz miecz swój do biodra, bohaterze, Blask swój i dostojeństwo swoje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bohaterze, przypasz do biodra swój miecz, swoją chlubę i ozdobę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mocarzu, przypasz swój miecz do biodra w blasku twej piękności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypasz do bioder miecz, o bohaterze, godność twą i majestat, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхні води зашуміли і стривожилися, гори стривожилися в його силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypasz swój miecz do biodra, mocarzu, twoją świetność oraz twój strój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w swej wspaniałości zmierzaj do sukcesu; jedź w sprawie prawdy i pokory, i prawości, a twa prawica nauczy cię rzeczy napawających lękiem. |

1. 1) <x>290 11:5</x>; <x>560 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:17</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: swój majestat. Wg G: Przypasz swój miecz do swego biodra, bohaterze,/ W swoim rozkwicie i w swoim pięknie, περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου. [↑](#footnote-ref-4)